

Contents

Preface IX

Notes on Editors and Contributors x

PART 1

Introduction

- 1 *Metaphrasis*
Mapping Premodern Rewriting 3
Stavroula Constantinou

PART 2

Early Rewriting: East and West

- 2 Relate and Retell
Eastern Monastic Stories and the Beginnings of Latin Hagiography 63
Robert Wiśniewski
- 3 The Anomalous Transition of Beneficial Tales 83
†John Wortley
- 4 The Greek *Vita Malchi*
Translating and Rewriting Jerome 92
Klazina Staat, Julie Van Pelt, and Koen De Temmerman
- 5 Many Faces, a Single Pair
Rewriting Mary and Zosimas in the Legend of Mary of Egypt 107
Andria Andreou

PART 3

Development of a Praxis and a Concept

- 6 What Is *Metaphrasis*? The Case of John of Sardis (BHG 215i) 141
Daria D. Resh

- 7 The Shape of Water
Rewriting Iconoclasm, Islam, and Deleuze in Byzantine Hagiography 176
Anne Abwis
- 8 *Metaphrasis* and Versification
The Paradeisos as a Reworking of Apophthegmata Patrum 202
Kristoffel Demoen
- 9 À la recherche d'Évariste
Remarques sur les notices du Synaxaire de Constantinople 224
Marina Detoraki and Bernard Flusin
- 10 Psychological Introspection and the Image of Sanctity in the
Metaphrastic *Menologion* 249
Laura Franco
- 11 Sanctification of Hagiographers in Byzantium
The Canonization of Symeon Metaphrastes 270
Christian Högel

PART 4

Late Rewriting

- 12 Hagiographical Enkomia as *Metaphrasis* in the 14th Century
Some Preliminary Observations 285
Martin Hinterberger
- 13 A Rewriter at Work
Nikephoros Xanthopoulos and the Pege Miracles 324
Stavroula Constantinou
- Bibliography 343
- Index 387